



WOJEWODA
ZACHODNIOPOMORSKI

Szczecin, dnia 09.02.2024 r.

K-2.431.1.54.2023.6.JP

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Przedmiot kontroli	Sposób wykonywania czynności tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, a także pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.
Nazwa i adres organu kontrolującego	Wojewoda Zachodniopomorski, ul. Wały Chrobrego 4, 70-502 Szczecin
Imię i nazwisko tłumacza przysięgłego	Pani Agnieszka Markowska - Bobelak – tłumacz przysięgły języka angielskiego, adres do korespondencji: ul. Szkolna 35/1, 78-611 Szwecja
Okres objęty kontrolą wg programu	Od dnia 2 stycznia 2020 r. do dnia 18 września 2023 r.
Kontrolujący	Pani Justyna Pintowska – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie
Nr upoważnienia	Nr 91/2023 z dnia 18 września 2023 r.
Podstawy prawne do przeprowadzenia kontroli	- art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r., poz. 1326), zwanej dalej <i>ustawą</i> ;
Termin kontroli	19 – 21 września 2023 r.
Tryb kontroli	kontrola planowa, tryb zdalny ¹
Podstawa prawna	- art. 13 ustawy: „Tłumacz przysięgły jest uprawniony do: 1) sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; 2) sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzanych w danym języku obcym przez inne osoby; 3) dokonywania tłumaczenia ustnego”; - art. 17 ust. 1 ustawy: „Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, w którym odnotowuje czynności wymienione w art. 13.”

¹ Kontrola odbyła się w trybie zdalnym, na co tłumacz przysięgły w oświadczeniu złożonym dnia 18.09.2023 r. **wyraził zgodę.**
(dowód: akta kontroli str. 15)

Ustalenia kontroli

Pani Agnieszka Markowska – Bobelak posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego języka angielskiego od dnia 23.04.2009 r. Tłumacz przysięgły został wpisany na listę prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod numerem TP/28/09.

Na podstawie złożonego przez tłumacza oświadczenia ustalono, że w okresie objętym kontrolą p. Agnieszka Markowska - Bobelak wykonała 82 tłumaczenia, w tym:

- **74 tłumaczenia pisemne**, z czego:
 - w 2020 r. – brak tłumaczeń,
 - w 2021 r. – 13 tłumaczeń,
 - w 2022 r. – 26 tłumaczeń,
 - w 2023 r. (do dnia 18.09.2023 r.) – 35 tłumaczeń,
- **8 tłumaczeń ustnych**, z czego:
 - w 2020 r. – brak tłumaczeń,
 - w 2021 r. – 3 tłumaczenia,
 - w 2022 r. – 5 tłumaczeń, w tym 1 na rzecz podmiotu, o którym mowa w art. 15 ustawy,
 - w 2023 r. – brak tłumaczeń.

(dowód: akta kontroli str. 15)

Ponadto stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą nie zaistniały przypadki odmowy wykonania tłumaczeń na zlecenie organów wymienionych w art. 15 ustawy.

Kontroli poddano wszystkie wpisy ujęte w repertorium. Tłumaczenie ustne wykonane na żądanie organów wskazanych w art. 15 ustawy skontrolowano pod kątem prawidłowości pobierania wynagrodzenia. Stwierdzono, że czas trwania tego tłumaczenia, wykazany w kolumnie 13. repertorium, był niezgodny z wysokością pobranego wynagrodzenia wskazaną w kolumnie 14.

(dowód: akta kontroli str. 23)

W odniesieniu do powyższego tłumacz wyjaśnił, że czas tłumaczenia wskazany w repertorium został wpisany omyłkowo.

(dowód: akta kontroli str. 38)

Z uwagi na fakt, że kwota pobranego wynagrodzenia odpowiadała kwocie określonej w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego², a ponadto tłumacz dokonał korekty wpisanej ilości godzin, kontrolująca nie wniosła uwag w tym zakresie.

(dowód: akta kontroli str. 44)

Następnie sprawdzeniu poddano prawidłowość dokonywania wpisów w prowadzonym repertorium. W toku czynności kontrolnych stwierdzono, że w przeważającej większości repertorium zawierało informacje wskazane w art. 17 ust. 2 ustawy. Niemniej jednak zwrócono uwagę, że w przypadku wpisów ujętych pod poz.:

- 7/2021, 14/2022, 24/2023 w kolumnie „nazwa, data i oznaczenie dokumentu” nie wpisano dat tłumaczonych dokumentów;
(dowód: akta kontroli str. 17, 23, 31)
- 7-8/2021, 11-12/2021, 3-5/2022, 7/2022, 10/2022, 16-19/2022, 1/2023, 17/2023, 20/2023, 22/2023, 24/2023, 35/2023 w ww. kolumnie nie dokonano wpisu w zakresie oznaczenia dokumentu;
(dowód: akta kontroli str. 17-18, 21-22, 24, 27, 30, 31, 33)
- 10-11/2022, 14-15/2022, 16-19/2022, 22-23/2022 w kolumnie „wysokość pobranego wynagrodzenia” sposób ujęcia tych zapisów był nieprzejrzysty.

(dowód: akta kontroli str. 22-25)

W odpowiedzi na powyższe uwagi p. Agnieszka Markowska - Bobelak wyjaśniła, że braki w zakresie dat oraz oznaczeń dokumentów były wynikiem przeoczenia, a w niektórych pozycjach

² Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. Nr 15, poz. 131 z późn. zm.), zwane dalej *rozporządzeniem*.

oznaczenia nie wskazano, bowiem dokument takiego nie posiadał. W odniesieniu do nieprzejrzystych zapisów dotyczących pobranego wynagrodzenia, tłumacz wyjaśnił, iż zostały naniesione stosowne poprawki.

(dowód: akta kontroli str. 35-36)

W toku kontroli przypomniano tłumaczowi o *Zasadach poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego* z dnia 21 listopada 2019 r. opracowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości, mając na uwadze fakt, że prowadzone repertorium stanowi podstawę oceny działalności tłumacza przysięgłego. Jednocześnie p. Agnieszka Markowska – Bobelak uzupełniła brakujące dane, a także naniosiła poprawki w zakresie dotyczącym wysokości pobranego wynagrodzenia, w taki sposób, aby zapisy w repertorium nie budziły wątpliwości co do poprawności zawartych w nim informacji. Tłumacz przysięgły nadesłał repertorium z dokonanyi prawidłowo wpisami.

Wobec powyższego uznano wniesione wyjaśnienia.

(dowód: akta kontroli str. 40-51)

Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości:

Nieprawidłowości oraz uchybień nie stwierdzono.

OCENA

Pozytywna

Zalecenie

W związku z pozytywną oceną kontrolowanego obszaru, odstąpiono od wydania zaleceń pokontrolnych.

Pouczenie

Od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze.

**Podpis kierownika
jednostki kontrolującej**

**z up. Wojewody Zachodniopomorskiego
Bartosz Brożyński
I Wicewojewoda Zachodniopomorski**